

КОМІТЕТ УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

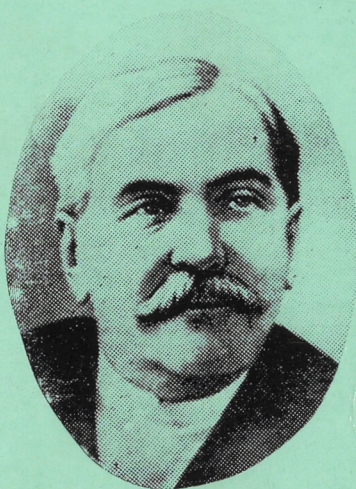
Відділ Вінніпег

У 120-ті роковини народження

МИКОЛИ ЛИСЕНКА

Пропам'ятна Програма

1963



Souvenir Programme

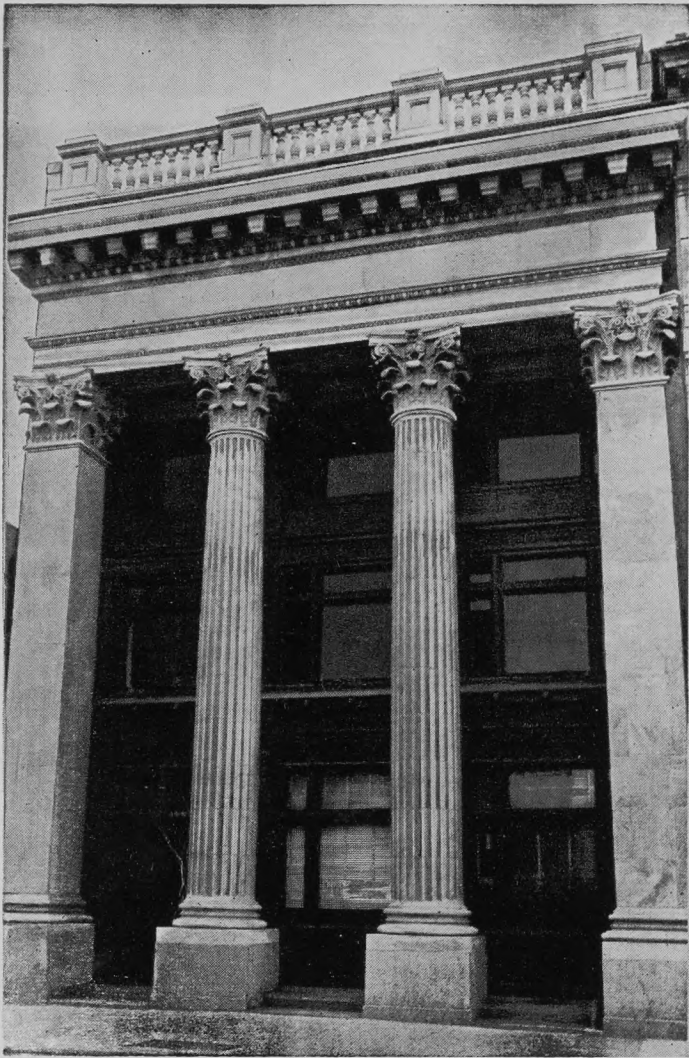
120 Anniversary of

MYKOLA LYSENKO

1963

UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE

Winnipeg Branch



ДІМ КОМІТЕТУ УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

Тепер ведеться акція сплати того дому. Кожний українець і українка повинні своїми пожертвами причинитися до тої всеукраїнської справи.

* * *

A Building Fund Campaign is now being conducted across Canada. Your contribution is solicited. No amount is too large, or too small.

Adress:

UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE
HEADQUARTERS

456 Main Street,

Winnipeg 2, Manitoba.

КОМІТЕТ УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

Відділ Вінніпег

У 120-ті роковини народження

МИКОЛИ ЛИСЕНКА

СВЯТОЧНА АКАДЕМІЯ

Вінніпег, дня 17 лютого 1963 р., год. 3-та по полудні,

Залю ПЛЕЙГАВЗ



THE UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE

Winnipeg Branch

presents a

CONCERT

to commemorate the 120-th Anniversary of

MYKOLA LYSENKO

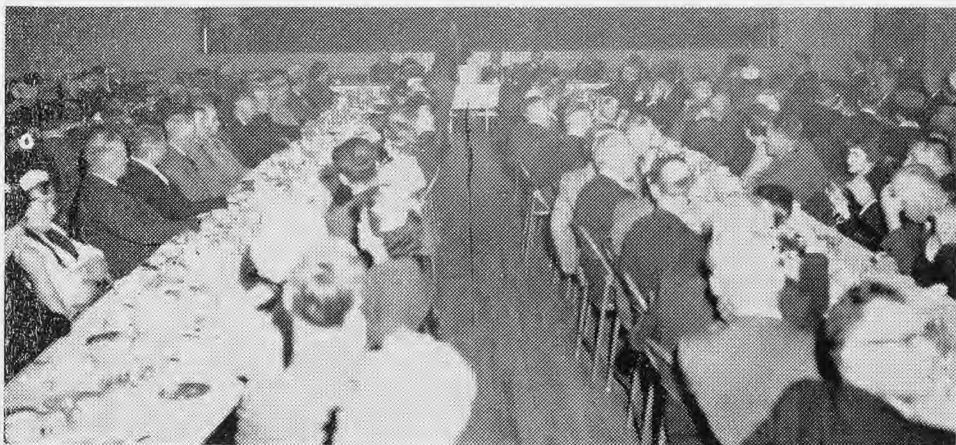
Winnipeg, Feb. 17. 1963, 3.00 p. m.

PLAYHOUSE THEATRE

**З ГРОМАДСЬКОГО ПРИЙНЯТТЯ, 2 ГРУДНЯ 1962, В АВДИТОРІЇ
УНО В ВІННІПЕГУ — З НАГОДИ ВІДКРИТТЯ ДОМУ ЦЕНТРАЛІ
КОМІТЕТУ УКРАЇНЦІВ КАНАДИ**



Діловий Комітет



Гості на прийнятті

О КАНАДО!

1. Вступне Слово — Мгр. ІВАН ГЕВРИК, Голова Комітету Українців Канади, Відділ Вінніпег
2. Про Коваленка — баяда О. Кошиць
3. Кант Св. Юрієві Яциневич
Збірний Хор КУК — Вінніпег, диригент — ВОЛОДИМИР КЛИМКІВ
4. Рапсодія (Думка-Шумка) М. Лисенко
5. Ескіз М. Лисенко
Сольо-піано — ВІРЛЯНА КИСІЛЕВСЬКА
6. Ой, гай, мати М. Лисенко
7. А вже весна М. Лисенко
Фінальний хор із Опері "Зима і весна".
Збірний Хор КУК при співучасті студентів Манітобського Університету,
диригент — ЮРІЙ ГНАТЮК

"O, CANADA!"

1. Introduction — J. HEWRYK, President of Ukrainian Canadian Committee
Winnipeg Branch
2. Kowalenko, — Historical Ballad O. Koshetz
3. St. George — A Cant Jasynewytch
Representative Ukrainian Choir — Conductor W. KLYMKIW
4. Rhapsody (Dumka-Shumka) M. Lysenko
5. Esquise M. Lysenko
Pianoforte — Solo — WIRLANA KYSILEWSKA
6. The Cossacks Farewell M. Lysenko
7. Spring Has Come M. Lysenko
Representative Ukrainian Choir — Conductor G. HNATIUK

ОПЕРА НА ОДНУ ДІЮ М. ЛИСЕНКА,
ЛІБРЕТТО ЛЮДМИЛА СТАРИЦЬКА-ЧЕРНЯХІВСЬКА,
ІНСТРУМЕНТАЦІЯ С. ЛЮДКЕВИЧ.

ДІЄВІ ОСОБИ :

Бакхантка	УЛЯНА МАЙКОВСЬКА
Панна з рожею	ОКСАНА ОНУФРІЙЧУК
Молодий хлопець	ЯНЕТА КАРПІНКА
Молода дівчина	СТЕФАНІЯ ЛЕСИК
Офіцер	ЯРОСЛАВ ШУР
Стара жінка	МАРУСЯ КРИВОНІЖНА
Служниця	ІРИНА КРУК

БАЛЕТ :

1. МЕРРІ ЕЛЛИС
2. ІРМГАРДЕ ШЕФЕР
3. СУЗАН БЛАЄР
4. ГЛґОРІЯ ДЕЛОЛІ
5. ЕЛЕОНОР СІВЕК

БАЛЕТНА КОНСЕРВАТОРІЯ
218 Roslyn Rd.

ONE ACT OPERA BY M. LYSENKO,
LIBRETTO BY LUDMILA STARITSKA-CHERNIAKHIVSKA,
ARRANGED FOR ORCHESTRA BY S. LUDKEWICH

CAST :

Bacchante	ULANA MAYKOWSKA
Young Lady with a rose	OKSANA ONUFRIYCHUK
Boy	JEANETTE KARPINKA
Girl	STEFANIE LESYK
Officer	JERRY SCHUR
Old Lady	MARY KRYWONIZNA
Maid	IRENE KRUK

BALLET :

1. MARY ELLIS
2. IRMGARDE SCHEFFER
3. SUSAN BLAIR
4. GLORIA DELOLI
5. ELEONORE SIWEK

Ballet: Courtesy of Mireille Grandpierre BALLET CONSERVATOIRE,
218 Roslyn Rd.

ОПЕРА “НОКТЮРН”

СЦЕНА ПЕРША:

Кімната повна античних образів на стінах. ПОКОЇВКА нарікає на свою гірку долю. Вона радше воліла б бачити на стінах пестрі образи усміхнених дівчат, ніж ці старі запорошені портрети. Вона гасить світла і виходить.

ЦВІРКУН бадьоро заводить свою любовну мелодію.

ЦВІРКУНИХА сприятливо відповідає.

ДУЕТ: Як всі денні турботи заснули, таємнича містерія ночі ніжно дише любов'ю і коханням.

СЦЕНА ДРУГА:

Танець Рожевих і Золотих Мрій.

СЦЕНА ТРЕТЯ:

Статуя БАКХАНТКИ стає живою і співає про всі радощі і насолоди життя. В першій годині по півночі всі портрети оживають.

МОЛОДА ДАМА З РОЖЕЮ запитує Бакхантку, звідкіль вона походить.

У відповідь БАКХАНТКА співає про свою соняшну батьківщину.

МОЛОДА ДАМА з уболіванням співає, в якому скорботному ожиданні за втраченим коханням пройшли її всі дні.

ОФІЦЕР на портреті оживає і запевняє Молоду Даму, що він ніколи не покинув її. Він помер на полі бою з її ім'ям на устах. А тепер її ніжний любовний поклик повернув його до життя.

ДУЕТ: Пісня про нову стрічу закоханих після довгої розлуки.

СТАРША ДАМА виходить із портрету, сідає на стілець і починає грати вальс на ліяно.

МОЛОДУ ДАМУ сильно зворушує знайома вальцева музика. Вона нагадує їй останній танець з її коханням. ОФІЦЕР запрошує її до танцю. Як вони танцюють, ЦВІРКУН, ЦВІРКУНИХА і БАКХАНТКА починають співати.

ТРІО: Пісня про давно пережиті хвилини.

КВІНТЕТ: У Країні Забуття тільки пісня пригадує їм про радісні минулі дні.

МУЗИЧНИЙ ФІНАЛ. Четверта година вранці. Всі портрети вертаються на свої місця. Схід сонця. Приходить ПОКОЇВКА з ганчіркою і неохоче починає витирати пил із портретів.

КІНЕЦЬ

ЗАВВАГА. — Опера “НОКТЮРН” є останнім твором Лисенка і є, мабуть, найкращою з його сотень музичних композицій. Її ставлено з великим успіхом у всіх українських театрах в Європі.

OPERA "NOCTURNE"

SCENE ONE:

A room full of antiques. MAID complains of her sad lot. She would rather see many-colored prints of smiling girls hung on the walls in place of the old dusty portraits. She puts out the light and goes out.

MR. CRICKET chirrups his love call.

LADY CRICKET favourably responds.

DUET. While the worries of the day are asleep, the dark mystery of the night breathes gently of love and romance.

SCENE TWO:

The dance of the Rosy and Golden Dreams.

SCENE THREE:

The statue of BACCHANTE becomes animated and sings in praise of all the joys and pleasure of life. At one o'clock all the portraits become animated.

YOUNG LADY WITH THE ROSE asks Bacchante where she came from. In response BACCHANTE sings of her sunny homeland.

YOUNG LADY bewails that all her days were spent in sorrowful waiting for her lost love.

OFFICER comes to life and assures the Young Lady that he never forsook her. He died on the field of battle with her name on his lips. And now her tender love call has brought him back to life.

DUET. Song of lovers reunion.

OLD LADY comes out of her portrait, sits down on a stool and starts to play a waltz on the piano.

YOUNG LADY is startled by the familiar waltz music. It reminds her of the last dance with her fiance. OFFICER invites her to dance. While they dance MR. CRICKET, LADY CRICKET and BACCHANTE begin to sing.

TRIO. Song of the memories of long ago.

QUINTETTE. In the Land of Oblivion only a song still reminds them of the happy days gone by.

MUSICAL FINALE. Four in the morning. All the portraits go back to their own places. Sunrise. Enters the MAID with a dusting cloth and reluctantly starts to dust the portraits.

THE END.

NOTE. Opera Nocturne is the last work of Lysenko, and appears to be the best among the many hundreds of his musical compositions. It was performed with great success in all Ukrainian theatres in Europe.

КОМІТЕТ УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

ВІДДІЛ ВІННІПЕГ

ЕКЗИКУТИВА НА 1962/63 Р.

Почесний голова	ПЕТРО КРИПЯКЕВИЧ
Голова	Мгр. І. ГЕВРИК
I-ий містоголова	ВАСИЛЬ ЮРІЙ ГРЕТЧИН
II-ий містоголова	ОЛЕКСА ЯМНЮК
Рекордовий секретар	МИРОСЛАВ СПІВАК
Фін. секретар	СТЕПАН МОКРІЙ
Скарбник	ДМИТРО ШЕРЕМЕТА
Член Управи	ПЕТРО КАРПЛЮК
Член Управи	ІВАН КАПТІЙ
Член Управи	ПЕТРО ГУЦУЛЯК

Контрольна Комісія

ТЕОДОР БОДНАР

ІВАН ПАВЛЮК

ГРИГОРІЙ СОЛОМОН

UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE

WINNIPEG RANCH

EXECUTIVE 1962/63

Honorary President	Mr. PETER KRIPIAKEVICH
President	Mr. JOHN HEWRYK
First Vice President	Mr. W. JURIJ GRETCHYN
Second Vice President	Mr. OLEKSA YAMNIUK
General Secretary	Mr. MYROSLAW SPIWAK
Financial Secretary	Mr. STEPAN MOKRY
Treasurer	Mr. DMYTRO SHEREMETA
Executive Member	Mr. PETRO KARPLIUK
Executive Member	Mr. JOHN KAPTY
Executive Member	Mr. PETRO HUCULIAK

CONTROLLING COMMITTEE

Mr. THEODORE BODNAR

Mr. JOHN PAWLIUK

Mr. HRYHORIJ SOLOMON

МИСТЕЦЬКА РАДА
при
КОМІТЕТІ УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
у Вінніпегу

Голова	Д-р ПАВЛО МАЦЕНКО
Заст. голови	ЮРІЙ ГНАТЮК
Секретар	ВОЛОДИМИР КЛИМКІВ
Зв'язковий	ПЕТРО КРИП'ЯКЕВИЧ

ПІДГОТОВЧИЙ КОМІТЕТ ОПЕРИ "НОКТЮРН"

Режисер	ЯРОСЛАВ СЕМЧИШИН
Помічник режисера	РОМАН МІХАЛЬЧИШИН
Диригент оркестри	ІРИНА БУБНІУК
Хореограф	MIREILLE GRAND PIERRE Premiere Dauseuse Etoile de l' Opera de Paris
Декорації	БОГДАН СЕНИСЬКІВ
Костюми	МАРІЙКА ГАВРОН
Піянкіст	ЛИЛІАН КАРПІНКА
Сценар	ІВАН ШЕВЧУК

Оголошення	пані П. ГЕВАК
Програма	п. І. ГЕВРИК
Публікація	п. П. КРИП'ЯКЕВИЧ

MUSICAL ADVISORY BOARD
for
THE UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE
Winnipeg Branch

President	Dr. P. MACENKO
Vice President	J. HNATIUK
Secretary	W. KLYMKIW
Coordinating Officer	Mr. P. KRIPIAKEVICH

PRODUCER STAFF --- OPERA "NOCTURNE"

Producer	JAROSLAW SEMCHYSHYN
Asst. Producer	ROMAN MICHALCHYSHYN
Conductor	IRENE BUBNIUK
Choreographer	MIREILLE GRAND PIERRE Premiere Dauseuse Etoile de l' Opera de Paris
Set Design	BOHDAN SENYSKIW
Costumers	MARIJKA GAWRON
Rehearsal Pianist	LILLIAN KARPINKA
Stage Manager	JOHN SHEWCHUK

Advertising	Mrs P. HEWAK
Program Convenor	Mr. J. HEWRYK
Publicity	Mr. P. KRIPIAKEVICH

МИКОЛА ЛИСЕНКО

(1842 - 1912)

1962 року українці по всьому світі відзначали урочистими святкуваннями 120-ліття від народження і 50-ліття від смерті найбільшого виконавця заповітів Тараса Шевченка — великого українського патріота, дослідника, етнографа, композитора, артиста виконавця й громадянина — Миколи Лисенка.

Жити й працювати М. Лисенкові довелося в надзвичайно тяжку добу. Український народ був ще закріпощений, а коли 1861 р. кріпацтво було знесене, народ був відданий на матеріальну й духову поталу та винародовлення. 1863 р. з'являється сумної слави наказ російського міністра Валуєва з його твердженням, що України і її мови “не було, нема й не може бути”. Українська культура була приречена на повне знищення. Та українські патріоти, і з ними М. Лисенко, і тоді ведуть велику дослідницьку працю. Це перелякало російського царя Олександра II. й він видає т. зв. “Емський указ” (1876 р.), яким припиняв якібудь прояви українського культурного розвитку. Деяких керівників українського руху російський уряд видалив з України, а інших примусив мовчати. Українські патріоти і на цей московський наступ відповіли мудrimi заходами, а одним з них була розбудова спільними зусиллями українського “П'ємонту” в Галичині. Вся увага української інтелігенції була звернена на нагромадження культурного добра. “Боролися ми — пише сучасник — в обстаїнах, що межували з безнадійністю”. (О. Лотоцький)

В тій задушливій атмосфері довелося жити й творити для свого народу М. Лисенкові. Тільки при докладному знанні тієї доби можна уявити повний образ посвяченої й героїчної творчої праці Миколи Лисенка. Тому й читаємо, що М. Лисенко в галузі української музики і в громадсько-політичній роботі був тим, ким в українській літературі був Т. Шевченко.

— Микола Лисенко походить із славного українського козацького роду Лисенків і Булюбашів. Його предок Вовгуря-Лис належав до відомого загону Кривоносівців-Вовгурянців, учасників Хмельниччини. Родився Микола Лисенко 22-го березня (н. стилю) 1842 р. в с. Гриньках, Кременчуцького повіту на Полтавщині, в маєтку свого батька Віталія. Дитинство Миколи пройшло в сприятливих для розвитку музичних здібностей обстаїнах. Він зростав в селі, в оточенні стихії рідного народу. Від обслуги в хаті і в селі він чув всіх родів українську пісню, дивився на народні грища й танки, приймав і сам в тому участь, бував на весіллях. Мати Лисенка була доброю піаністкою й вона була його першою вчителькою гри на фортепіано. Перший твір на фортепіано Микола написав на 9-ому році життя.

На 11-му році життя Миколу відвезли в Київ на три роки в науку до аристократичного пансіону Гедуена. Тут він продовжував науку гри на фортепіано у найкращого вчителя Паночіні. 1856 р. Миколу відвозять в Харків, де він був прийнятий до 4-ої класи. Тут М. Лисенко закінчує гімназію та один рік в університеті. На духовий розвиток М. Лисенка харківське оточення мало великий вплив. В Харкові він продовжував науку гри на фортепіано у Дмитрієва та Вільчека і виступав в музичних ансамблях. На другий рік Лисенко переводиться до Київського університету й закінчує його 1864 р. кандидатом природ-

ничих наук. В Києві, перебуваючи серед студентського товариства, М. Лисенко спотерігав нове й незнане йому перед тим громадське життя. Тут він зовсім усвідомив: чим він є, і хто він є, а також твердо зрозумів свої громадські обов'язки. Вперше наука, музика й талант стали йому в пригоді: він почав збирати й записувати українські народні пісні, стає музикою етнографом.

1867 р. для удосконалення музичного знання М. Лисенко вписується до найкращої тоді в Європі консерваторії в Ляйпцігу і її 4-літній курс закінчує за два роки. У Ляйпцігу М. Лисенко видав перший свій збірник українських пісень, написав "Заповіт" для сольо тенора й чоловічого хору на слова Т. Шевченка; розпочав тут 10 числами "Музику до "Кобзаря", написав для оркестри увертюру й сюїту.

Повернувшись з Ляйпцігу Лисенко оселився на постійне життя в Києві: згуртував університетську молодь з добрими голосами, організував з неї мішаний хор, з яким працював 15-16 років.

З 1874 й до 1876 р. Лисенко прожив в Петербурзі, учащуючи на лекції оркестровки у Римського-Корсакова, організував там хор і пропонував з ним українське мистецтво.

Повернувшись до Києва, Лисенко займається викладанням фортепіанової гри по державних і приватних школах та в себе дома. А попри те всю свою увагу й енергію віддає на музичну етнографію, на дослідницьку працю, на диригування хором, відбуваючи з ним епохальні для тієї доби концертні поїздки по Україні, працює як композитор, диригент і піяніст та решту своєї сили віддає на організацію й ведення українського громадського життя.

Етнографічні праці Лисенка:

7 збірок українських народних пісень, по 40 пісень в кожному, разом 280 пісень; 12 десятків пісень для чоловічого й мішаного хору з фортепіановим супроводом — 120 пісень; 4 вінки українських обрядових пісень: перший і другий вінки веснянок, третій вінок — купальська справа і четвертий — колядки й щедрівки. Написав три величні кантати для хору з симфонічною оркестрою: "Б'ють пороги", "На вічну пам'ять Котляревському" і "Радуйся, ниво неpolitая".

Для дітей шкільного віку і для молоді видав "Збірку народних пісень в хоровому розкладі" та весняні пісні й гри "Молодоці". Для дітей написав також і три опери: "Коза-дереза", "Пан Коцький" і "Зима й весна".

Інструментальних творів, попри згадані вже, для фортепіано написав Лисенко 36 чисел.

Найвизначнішим відділом творчості М. Лисенка вважається співання творів Т. Шевченка для сольо голосів, що зветься "Музика до "Кобзаря" Шевченка; їх написано 92 числа. Попри них М. Лисенко писав вокальні твори на слова різних авторів як І. Франка, Лесі Українки, Гайного, О. Олеся і др.

Визначним відділом творчості М. Лисенка вважається його творчість для сцени. Він написав музику до "Наталки Полтавки", до "Андрашіада", оперету "Чорнсморці" і опери: "Утоплена", Різдвяна ніч", "Енеїда", незакінчені — "Сафо" й "Остання ніч", історико-героїчну оперу "Тарас Бульба" і останню одноактову оперу "Ноктюрн".

В цьому огляді подані тільки найголовніші твори. За велике значення творчості М. Лисенка для історії розвитку української музики,

MYKOLA V. LYSENKO (1842-1912)

By Dr. P. Macenko

In this article we will discuss the great Ukrainian social thinker, musical ethnographer and researcher, musician (conductor and pianist), pedagogue and composer — "The Father" of modern Ukrainian music, M. Lysenko.

M. Lysenko was born in the village of Hrynky, Poltavshyna, into a family of great wealth and prestige. The environment of our young musician was conducive to forming the mental and spiritual values that were to be so singularly evident in his later life.

From early childhood our young genius was continually exposed to Ukrainian folk songs as sung by the village maidens — servants in his father's household. His mother was first to reveal the beauties of the piano to the young lad and when she could teach him no more, he continued his studies with more advanced teachers. These childhood influences were so marked that while still at the University of Kiev, he was seriously collecting folk songs and arranging them. By the end of his university days he had completed a collection of five groups of folk songs.

After completing University, Lysenko spent two years in the civil service, then two years in Leipsic, Germany, studying music.

In 1870 Lysenko returned to Kiev and, like a Greek teacher of old, gathered about him local university students. He organized a mixed choir that existed as an organic and vital body in the city for 16 years. It was during that time that Lysenko arranged a number of folk songs — in groups of ten — which are now famous.

In considering the many sided activities of Lysenko in the musical field, we must bear in mind the two most important aspects of his work; his ethnographical pursuits and his original compositions: operas, solos for the voice, and choral and instrumental works.

ROLE OF MUSIC

Even in this short essay, we cannot stress too strongly Lysenko's views on the part that pure Ukrainian Music must play in our cultural and national existence. He propagated these convictions everywhere.

In a letter to his parents, 28th of March, 1868, he states: "The Kiev Academy of Music (which was Russian) is disappointing. Here one finds Italianisms, Germanisms, but music based on principles of our national folk songs is carefully ignored. . . Our musical education must be based on principles of our folk music or else it will be invalid to the realities of our life here".

This was Lysenko's basic view of the musical activities of every Ukrainian musician. He adhered to this throughout his whole life. All his works bore the stamp of national folk-lore. He collected large quantities of ethnographical material, arranged it for choir, solos, and other musical forms. He conducted

уважається його основоположником і батьком української національної музики.

Умер Микола Лисенко 6 листопада, 1912 року. Його похорон обернувся у велику демонстрацію глибокої любови й пошани до композитора та за його посвяту в праці для українського народу.

Д-р Павло Маценко

research work in melodical and rythmical fundamentals of folk music and found new forms of harmonizations.

But in the yet uncharted horizons of Ukrainian folk music Lysenko was the only pioneer, propagating his thoughts among other musicians such as F. Kolessa, K. Kvitka, S. Drimchenko.

Lysenko as stated by F. Kolessa, undertook a difficult problem: to give Ukrainian National music a harmonical setting that would coincide both with its structure and character. He wanted to bring Ukrainian National song into the world arena. Said Lysenko, "in its native costume" — To place the nation's pearl in a golden setting.

Although he worked alone at this thankless task, he carried the banner of his ideals proudly. He left these ideals in his works, from the arrangements of simple folk tunes to the monumental historical opera Taras Bulba.

His methods of choral and instrumental harmonization and orchestration later received high tribute from Z. Nejedly — Dr. of Musicology, University of Prague.

With the passing of years Lysenko saw the fruition of his work. His original approach resulted in the founding of a new school. To follow in his footsteps later were A. Koshetz, K. Stetzenko, M. Leontovich and others. He harmonized and arranged more than five hundred Ukrainian songs; the music to Shevchenko's Kobzar; about 100 piano compositions; and the Cantatas "Byut Porohy" and "Raduysia Nywo". . .

For the stage he wrote the operas "Taras Bulba", "Utoplena" and "Natalka Poltavska". Later in life were to come the opera "Nocturne" and the operetta "Aoneid". He left three unfinished operas "Sappho", "The Last Night", "Magical Dream". Another important facet of the creative work were the children's operas "Kozza Dereza", "Winter and Summer" and "Mister Kotski".

Lysenko was the first Ukrainian musician to analyze Ukrainian National Song. He became the founder of Modern Ukrainian Music just as Smetana to the Czechs and Grieg to the Norwegians.

He remains to this day the indisputed interpreter of the works of Taras Shevchenko.

КРЕДИТОВА СПІЛКА "СТЕП"

ПРИ КАТЕДРІ ПРЕСВ. ТРОЙЦІ

1175 Main St. Winnipeg, Man.
Тел. JU 28946

П. Крип'якевич, голова
П. Матіовський, секретар
В. Гривінський, управитель

ЩИРИЙ ПРИВІТ

в і д

RESTAURANT J. WELL'S

613 Main St. Winnipeg, Man.

VERDENIK HEATING SERVICE OIL BURNER AND GAS CONVERSIONS

Phone CH 7-9361

468 Goulet St. St. Boniface, Man.

ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІХУ

в і д

CARPATHIA
Credit Union Society Limited

362 Main Street,

—

Winnipeg 4, Man.

Phone JU 6-1223

SAVINGS & LOANS

Compliments

of

M. G. Smerechanski

MLA for BURROWS CONSTITUENCY

КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА ВІРА

Приймає депозити й уділює позички на дуже дорідних умовах

VERA CREDIT UNION SOCIETY LTD.

804 Selkirk Ave

Winnipeg, Man.

ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІХУ
в і д

Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу

(North Winnipeg Credit Union Society Ltd.)

667 Flora Ave

Winnipeg 4, Man.

Phone: JU 9-8808

ЩИРИЙ ПРИВІТ
в і д

ТОВАРИСТВА ЧИТАЛЬНІ ПРОСВІТИ

667 Flora Avenue

ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІХУ
в і д

Dnipro Credit Union Society Ltd.

49 Euclid St.

Winnipeg 4

ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІХУ
в і д

UKRAINIAN LITERARY ASSOCIATION **OF M. SHASHKEWICH**

49 Euclid Ave.

Winnipeg 4, Man.

Compliments
of

SWYSTUN, SWYSTUN, SKWARK & LIZAKOWSKI

Barristers and Solicitors

608 Great Western Bldg.

Telephone: WH 2-5191

ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІХУ

в і д

Consumer Co-op Federation of St. Boniface

613 Marion Str.

St. Boniface

ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІХУ

в і д

DNISTER Credit Union Limited

613 Marion St.

St. Boniface

Best Wishes from

C. KELEKIS RESTAURANT

NORTH WINNIPEG'S FAMILY RESTAURANT

1100 MAIN ST.

PHONE JU 6-9554

WINNIPEG 4, MAN.

Compliments
of

DUFFERIN HOTEL

252 Dufferin Ave.

Winnipeg, Man.

PETER BISCO, proprietor

ДРУЖНИЙ ПРИВІТ

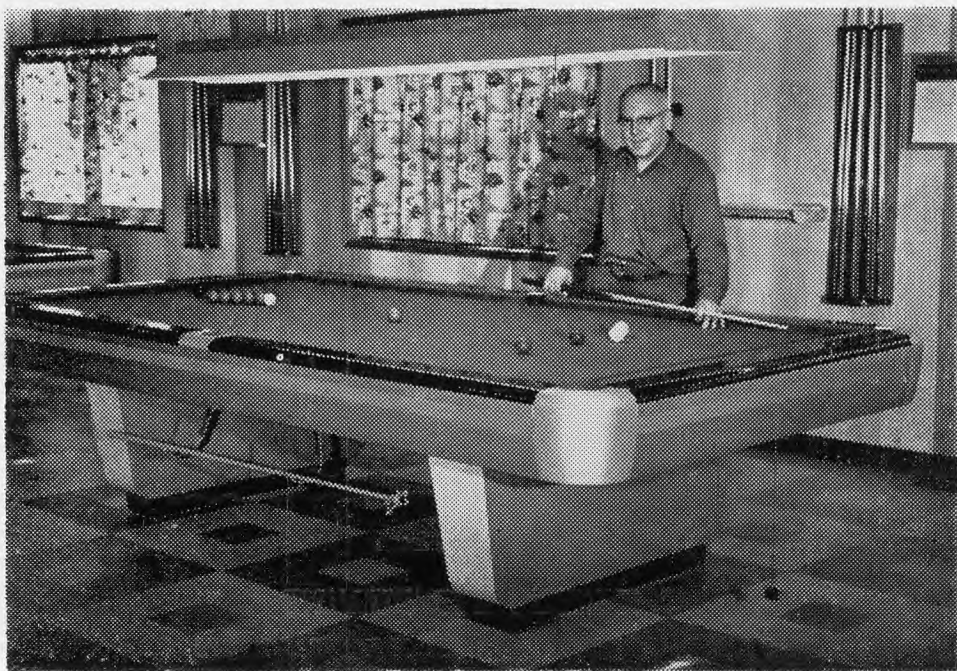
в і д

ФІЛІ УНО
І БРАТНІХ ОРГАНІЗАЦІЙ
Ст. Бонифас

ЩИРИЙ ПРИВІТ

в і д

ЛІГИ ВИЗВОЛЕННЯ
УКРАЇНИ
ВІДДІЛ ВІННІПЕГ



Compliments of

BLUE & GOLD BILLIARDS

John Yuzyk, proprietor

611 Marian Street,

St. Boniface

VEGA OVERSEAS PARCEL SERVICE LTD.

PHONE WH 3-8813

919 MAIN ST.

WINNIPEG 4, MAN.

BEST SERVICE ON PARCELS TO UKRAINE & U.S.S.R.
WITH DUTY PREPAID

ЩИРНИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІХУ

в і д

St. Nicholas Mutual Benefit Ass'n

804 Selkirk Ave.

Winnipeg, Man.

Bus. WH 3-6649

Res. GL 3-2674

N. MELNYK INSURANCE LTD.

ALL CLASSES OF INSURANCE

N. (NICK) MELNYK

275 PORTAGE AVE.

WINNIPEG, MAN.

ЩИРНИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІХУ

в і д

NORTH WINNIPEG CO-OPERATIVE LIMITED

Phone JUstice 2-4956

1042 Selkirk Ave.

COAL — COKE — WOOD — PAINT — GASOLINE

FUEL OIL, COAL & WOOD birch, tamarach, pine, poplar, slabs.

VISIT AND SUPPORT

**UKRAINIAN CULTURAL
and
EDUCATIONAL CENTRE**

3rd Floor

935 Main St.

Compliments

of

**J. WACHNIAK & SONS
AUCTIONEERS**

Used furniture dealers

221 Logan Ave.

288 King St.

Phone WH 3-8321

**СЛУХАЙТЕ
РАДІОПЕРЕДАЧУ
НА ПРОГРАМІ**



**Щонеділі о год. 4-йй
пополудні**

Compliments

of

**WESTBROOK
INSURANCE AGENCY**

Westbrook Medical Centre

KeeWatIn & Logan

Ph. 772-9152

WINNIPEG 23, MAN.

Compliments
of

Zawidoski Funeral Home

SELKIRK and PARR ST.

WINNIPEG 4, MAN.

· Compliments of

TED KOMAR ACCORDION SCHOOL LTD.

1551 ARLINGTON

804 McPHILLIPS ST.

Phone JU 9-8778

Phone JU 2-7630

WINNIPEG 14, MANITOBA

TALBOT REALTY LTD.

874 MAIN STREET

Bus. JU 9-5351

Res. HU 9-7128

We Sell — Buy — Trade

• HOMES
• BUSINESSES
• MORTGAGES

President D. A. ZAHARIA

"Our Service — Your Protection"

ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІХУ

в і д



319 Elgin Ave.

Winnipeg, Man.

ВСЯКА АСЕКУРАЦІЯ І ПРОДАЖ РЕАЛЬНОСТЕЙ
STANDARD INVESTMENT CO.

P. KRIPIAKEVICH

REAL ESTATE & INSURANCE

715 McINTYRE BUILDING — 416 MAIN ST. WINNIPEG, MAN.
PHONE WH 2-3892 — ANYTIME —

Compliments of

Ukrainian Booksellers & Publishers Ltd.

(UKRAINSKA KNYHARNIA)

660 MAIN STREET

WINNIPEG 2, MAN.

F. DOJACEK manager

M & S Meat Market

OUR SPECIALTY — FRESH AND SMOKED MEAT AND SAUSAGES

Proprietor — STEPHEN JANKOWSKI

444 King St.

Telephone JU 2-4943

MELNYK BROTHERS

ELECTRICAL CONTRACTORS

INDUSTRIAL — COMMERCIAL — RESIDENTIAL

WIRING FOR AUTOMATIC HEATING
RANGE INSTALLATIONS

Phone JU 9-1487

561 SELKIRK AVE.

ЦІПРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІХУ

в і д

MATWICHYNA'S GROCERY

1041 ABERDEEN AVENUE

WINNIPEG, MAN

Compliments
of

BRUNSWICK HOTEL

571 Main St Winnipeg, Man.

ЩИРИЙ ПРИВІТ

від

ALEXANDER CAFE

707 Main st. Winnipeg, Man.

A. STOYKO, prop.

ЩИРИЙ ПРИВІТ

від

**JOHN KUCHER
CONSTRUCTION**

516 Queenston St. Ph.: 489-9392
WINNIPEG, MAN.

Compliments of

BLAIR M. DOWLING

Blair M. Dowling In'ce Agency
Ltd.

S. A. Campbell Insurance Agency
Klymkiw - Dowling Agency

Phone WH 3-8782 Res. HU 9-2125

304 National Trust Bldg.

250 Portage Avenue

WINNIPEG 1, MAN.

Greetings on
the 120th Anniversary
to commemorate
Mykola Lysenko

MIKE BARYLUK

BARRISTER & SOLICITOR

400 - 364 Main St., Winnipeg, Man.

NALEAWAY CATERRES

214 Selkirk Avenue
Phone — JU 23965, JU 26881

ULTRA MODERN BANQUET HALL

Mrs. Naleaway now available at the Marlborough Hotel
To make arrangements see Mrs. Naleaway

THE MANAGEMENT AND STAFF OF OUR COMPANY
WISH A PROSPEROUS AND HAPPY NEW YEAR
TO ALL OUR ACQUAINTANCES AND FRIENDS

Polyethelene Bag Mfg. Co. Ltd.

335 Tweed Ave.

Winnipeg 5, Man.

H. Wasylyk, General Manager

IF YOUR WATER HEATING SUPPLY IS UNSATISFACTORY...

or if your tank needs replacing, then ask for a City Hydro representative to call and show you how to improve your water heating service. Ask about the modern Water Heating units which you can RENT for only \$1.95 monthly, added to your light bill. Enquire at

City Hydro Showrooms

405 Portage Avenue

WHitehall 6-8201

Compliments

of

BARRY E. KRAWCHUK

Barrister and Solicitor

400 Power Building Ph. WH 3-5936

WINNIPEG, MAN.

ЩИРИЙ ПРИВІТ

від

MARY A. WAWRYKOW

BARRISTER & SOLICITOR

477 Lansdowne Ave.,
Phone JU 9-3209; JU 6-7693
WINNIPEG, MAN.

Compliments

of

WALTER DOWHAN

BARRISTER AND SOLICITOR

431 Main Street,

Compliments of

J. BURIAC, L.L.B.

Compliments

of

PAUL PARASHIN,

B.A., LL.B.

BARRISTER & SOLICITOR

Ph.: Off. JU 2-3558; Res. JU 2-2689

404 McGregor St. Winnipeg, Man.

Compliments

of

Karasevich & Radchuk

Barristers & Solicitors

711 McIntyre Bldg.
WINNIPEG, MAN.

Compliments

of

SAWULA & PILUTIK

BARRISTERS & SOLICITORS

308 Confederation Bldg. —
457 Main St.

Compliments

of

DUBIENSKI & DUBIENSKI

BARRISTERS & SOLICITORS

908 Confederation Bldg.

Compliments
of

DR. V. F. BACHYNSKI

PHYSICIAN and SURGEON

Broadway Medical Bldg.
Phone WH 3-5474

Compliments
of

DR. I. W. REZNOWSKI

PHYSICIAN and SURGEON

346 Selkirk Ave. Ph. JU 2-6804
WINNIPEG, MAN.

Compliments
of

DR. M. KANCHIER

DENTIST

Ste. 1. — 407 Selkirk Ave.
Phone JU 2-7044 Winnipeg, Man.

Phone Bus. JU 6-1630
Res. ED 8-8187

DR. P. J. PALASCHUK

CHIROPRACTOR

135 McGregor Street
Selkirk and McGregor
Winnipeg 4, Man.
X-Ray

Compliments of

W. J. BOHONIS

OPTOMETRIST

Eyes examined — glasses fitted

615 Selkirk Ave. Ph. JU 2-3286
WINNIPEG, MAN.

Compliments
of

JOSEPH R. HNIDAN

BARRISTER — SOLICITOR —
NOTARY PUBLIC

614 Avenue Bldg, 265 Portage Ave.
Tel. WH 3-5216 Winnipeg 2, Man.

Compliments
of

SLAW REBCHUK

GENERAL
INSURANCE AGENT

576 Cathedral Avenue,
Ph. Res. JU 9-2978; Bus. WH 2-3301

Compliments
of

**GREGG'S INSURANCE
& REALTY CO.**

Real Estate * Insurance

GEORGE HRYCAK

921 Notre Dame Avenue
Ph. Bus. SP 4-7514; Res. 339-7157

ЩИРИЙ ПРИВІТ
i
ПОБАЖАННЯ УСПІХУ
від

**WEST KILDONAN
BOWLING ALLEYS**
1737 Main Street

Compliments
of

O R E T Z K I ' S
DEPT. STORE LIMITED

487—495 Selkirk Avenue,

Compliments
of

N A P O L E O N
PHOTOGRAPHIC STUDIO

253 Kelvin St. Ph. LE 3-1383

Ph. Off. SP 5-2513; Res. GR 5-6535
92 Harvard Ave.

**SHERBROOK REALTY
CO. Ltd.**

- BUSINESS BROKERS
- RENTALS • LOANS

218 Sherbrook St., Winnipeg 1, Man.
FRED C. ZDAN, manager

**MAINWOOD BEAUTY
SALON**

1122 Main at Redwood. JU 2-4529

Open 8:30 — 6:30 Mon. to Friday
8:30 — 4:00 Saturday

- with or without an appointment
- 10 operators to serve you.

Compliments
of

**THE WHITE HOUSE
RESTAURANT**

SPECIALIZING IN BAR-B-Q

Spareribs, Chicken, Steaks, Chops

443 Selkirk Ave. Ph. JU 6-7039

YORK HOTEL

Opposite St. Boniface Hospital
394 TACHE AVE., ST. BONIFACE

Beauty Parlour — Coffee Bar.

Free parking with plugs.

JOHN TURKEWICH, prop.

MINIT CAR WASH

**For the best in an
AUTOMATIC CAR WASH**

Phone JU 9-8938

SALTER at STELLA
one block north of Salter Bridge

Drop in year round

ЩИРИЙ ПРИВІТ
і
ПОБАЖАННЯ УСПІХУ
від

N A D I A

530 SELKIRK AVE.
WINNIPEG, MAN.

ЩИРИЙ ПРИВІТ
і
ПОБАЖАННЯ УСПІХУ
від

EMPIRE DRUGS

542 Selkirk Avenue

T E S L U K
CATERING SERVICE

- WEDDINGS •
- BANQUETS •
- SPORTS WINDUPS •

"All Foods Home Cooked"
906 Bannerman Ave. Ph. JU 9-2182

Compliments
of

THE HILTON
RESTAURANT

812 Main St. Phone JU 9-2716
WINNIPEG, MAN.

Compliments
of

RADIO & T. V. SERVICE

GUARANTEED
VERY REASONABLE

BILL MAKOTA

801 Consol Phone ED 4-2700
WINNIPEG, MAN.

Compliments
of

GOLDEN RESTAURANT

576 Selkirk Ave. Ph. JU 9-4449
WINNIPEG, MAN.

UKRAINIAN-CANADIAN
FOOD

Compliments of

WARREN'S FLORISTS

"Flowers for all occasions"

Phone JU 9-8395
Night Phone ED 8-8288
804 Main St. Winnipeg, Man.

Compliments
of

UNION HARDWARE
& PAINT

153 McGregor St. Ph. JU 2-4255

ЩИРИЙ ПРИВІТ
і
ПОБАЖАННЯ УСПІХУ
від

MICHAEL'S GROCERY

461 Smithfield St.

Compliments of

STEVE PATRICK
PATRICK AGENCIES LTD.

REALATORS,
GENERAL INSURANCE

"Deal With Confidence"

Portage & Lynwood Ph. 837-1366

Compliments

of

J. R. GLOWACKI
BARRISTER & SOLICITOR

904 Confederation Bldg. —

457 Main St.

Compliments

of

WESTERN PAINT CO. LTD.

521 Hargrave Street

WINNIPEG 2, MAN.

Bridal and Attendants' Gowns
and Accessories Our Specialty

DELUXE
FASHION SHOPPE

Smart, Distinctive Formal Wear

MRS. A. DROBOT

McGregor & Shurch Ph. JU 9-4794

ЩИРИЙ ПРИВІТ

від

CANADIAN
MEAT PRODUCTS

441 King Street

WINNIPEG. MAN.

Compliments

of

J. KAPAC
MAIN BAKING

1085 Main St. Ph. JU 6-1135

WINNIPEG. MAN.

Compliments

of

AIRLIES DRUGS

510 Airlies Street,

**CHARLES
STUDIO**

**ВИЗНАЧНІ
ПОРТРЕТИ**

**К. Краснопера,
фотограф**

614 Selkirk Ave.

Ph.: JU 2-5563



Vogue Studio

YOUR VERSATILE

PHOTOGRAPHER

567 Selkirk Ave.

Phone JU 9-5863

Compliments of

JAY TAILORS

955 Main St. Phone WH 3-7260

WINNIPEG, MAN.

STEVE SEMUS — prop.

**Compliments
of**

**WILLIAMS
LADIES WEAR**

571 Selkirk Ave. Ph. JU 2-4196

WINNIPEG, MAN.

FEDUN'S HARDWARE

S. W. PAINT

ELECTRICAL — HARDWARE

623 Selkirk Ave. Phone JU 6-4275

WINNIPEG, MAN.

"Beautify Your Home"

RUSCO

**WINDOWS AND DOORS
STEEL CONSTRUCTION**

NO OBLIGATION FOR ESTIMATE

Rusco Division

**DOWSE SASH & DOOR
CO. LTD.**

707 Tache Avenue Ph. CE 3-3434

Compliments of

**CROPO
FUNERAL CHAPEL**

Main & Luxton Phone JU 6-8044

WINNIPEG, MAN.

UKRAINIAN CANADIAN VETERANS

— BR. 141 —

ROYAL CANADIAN LEGION

610 SELKIRK AVE.

WINNIPEG 4, MAN.

EASTERN SALES LTD.

CHRYSLER — PLYMOUTH — VALIANT — FARGO

TRUCKS — USED CARS AND TRUCKS

A. REWUCKI

President

Phone ED 9-2011

1905 Main St.

WESTERN CANADA'S LARGEST

PONTIAC — BUICK — ACADIAN — VAUXHALL

FRANCHISED DEALER

WINNIPEG MOTOR PRODUCTS LIMITED

NORTH MAIN AT CHURCH

PHONE JU 9-5381

PATRONIZE OUR ADVERTISERS

OUR THANKS

The Ukrainian Canadian Committee, Winnipeg Branch, wishes to thank the many advertisers, whose co-operation is sincerely appreciated. Without their help this souvenir program could not be published. We strongly recommend to our many friends to patronise the establishments listed, as the goods and services of these public spirited citizens bear our unqualified support.

We also wish to take this opportunity to express our gratitude and thanks to all those who have so kindly assisted us in making this concert.

О, КАНАДО!

О, Канадо! Кохана Вітчино!

В любові к Тобі твої сини одно,

З тобою враз наш дух росте, мов та скала сильний

А кожний син це сторож Твій, бо ти наш рідний край.

До Бога ми руки взнесім,

За Тебе, Краю наш, ми мольби шлім!

(Два рази)

Autographs

ЩИРИЙ ПРИВІТ

і

ПОБАЖАННЯ УСПІХУ

ВІД

**УКРАЇНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО ОБ'ЄДНАННЯ
І БАТНІХ ОРГАНІЗАЦІЙ**

Міста Вінніпегу

“Новий Шлях”

— УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖНЕВИК —

що понад 30 років вірно служить українській спільноті в Канаді, подає відомості з цілого світу та є вірним і щирим приятелем кожного свідомого українця й українки —

Заслуговує на те, щоб його передплатувати й постійно читати.

Передплата **\$6.00** річно.

ЖАДАЙТЕ ЗРАЗКОВИХ ЧИСЕЛ БЕЗПЛАТНО

Novy Shliakh - New Pathway

184 Alexander Ave.

P. O. Box 785

WINNIPEG, MAN. CANADA

ВМІЩАЄ:
знамениті
вигоди
запевнених
закупів



Кожний раз коли ви робите покупки в Eaton's ви виносите щось більше аніж товар, який ви купили. Ви виносите з собою запевнення, що ваші покупки, великі вони чи малі, є запевнені Eaton's кожним можливим способом.

Eaton's гарантія "Задовольняючий товар, або гроші повернені" відносяться так само до якості, як і цін.

EATON'S OF CANADA